

Peter Heise: “Gudruns Sorg”

5. Engang Gudrun end ham skued

Lyrics by H.G. Møller after “The Poetic Edda”

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

^ʔe:n-gaŋ ˈɡuð-ʁɔŋ ʔɛn ham ˈsku:-əð
Engang Gudrun end ham skued,
Once Gudrun again him beheld,

ˈsɑ: ˈblo:-ðət sɔm ˈhæɐ-skɛ-ʁæns ˈhɔ: mɔn ˈvɛ:-ðə
saae Blodet, som Herskerens Haar mon væde,
saw the blood, which the Ruler's hair did wet,

ˈfyɛ-stəns ˈstɛɔ:-lɛ-nə ʔœ:i-nə ˈslɔk-tə
Fyrstens straalende Øjne slukte,
the Prince's radiant eyes dead,

ˈkɔŋ-ŋɔns ˈbɔɛst ʔæ ˈsvɛ:-vət ˈklɔ:-vət
Kongens Bryst af Sværdet kløvet,
the King's breast by the sword cleaved,

ˈɡuð-ʁɔŋ tel-ˈbæ:-ʏə pɔ ˈbɔl-stvət ˈsar-nəð
Gudrun tilbage paa Bolstret segned,
Gudrun back on the cushion sank,

ˈlɔk-kɛ-nə ˈlɔ:-stəs ˈken-nən ˈʁœð-məð
Lokkerne løstes, Kinden rødmed,
the hair untied, the cheek blushing,

ˈtɔ:-vɛ sɔm ˈɛam ʁant ʔɔ:-vɛ ˈknɛ:
Taarer som Regn randt over Knæ.
tears like rain flowed over the knee.

ˈdæ ˈɡɛ:ð ˈɡuð-ʁɔŋ ˈɡju:-kəs ˈdæt-tɛ
Da græd Gudrun, Gjukes Datter,
Then wept Gudrun, Gjuka's daughter,

sɔ ˈtɔ:-vɛ-nə ˈlɔ:p fɪɾa ʔœ:-jɔts ˈlɔ:ʏ
saa Taarerne løb fra Øjets Laag.
so the tears streamed from the eye's lid.